

# 王維《鳥鳴澗》

姓名：

人閒桂花落，夜靜春山空。

月出驚山鳥，時鳴春澗中。

## 注釋

1. 鳥鳴澗：鳥兒在山中鳴叫。澗：兩山之間的小溪。
2. 閒：安靜、悠閒，含有人聲寂靜的意思。
3. 桂花：木犀的通稱。有的春天開花，有的秋天開花。花瓣曬乾可以食用。
  - 木犀：植物名。木犀科木犀屬，灌木或喬木。葉橢圓形或長橢圓狀披針形，背面網脈顯著，先端尖或漸尖。花白色或淡黃色至橘紅色，芳香。核果或漿果，藍色。因花蕊如金色的「栗子」點綴在枝頭，故也稱為「金粟」。供觀賞，花可用為香料及潤髮。也稱為「木樨」、「丹桂」、「桂花」。
4. 空：空寂、空空蕩蕩。空虛。這時形容山中寂靜，無聲，好像空無所有。
5. 驚：驚動，驚擾。
6. 時：時而，偶爾。
7. 時鳴：偶爾啼叫。

## 語譯

春夜寂靜無聲，桂花慢慢凋落，四處無人，寂靜讓山野顯得更加空曠。  
或許是月光驚動棲息的鳥兒，從山澗處時而傳來輕輕的鳴叫聲。

## 創作背景

王維的《鳥鳴澗》當作於開元（唐玄宗年號，713—741）年間遊歷江南之時，其背景是安定統一的盛唐社會。此詩是王維題友人皇甫岳所居的雲溪別墅所寫的組詩《皇甫岳雲溪雜題五首》的第一首，是詩人寓居在今紹興縣東南五雲溪（即若耶溪）的作品。

據《新唐書·王維傳》記載，王維於開元初進士及第後授太樂丞，因坐伶人舞黃獅事被貶為濟（y-j）州同倉參軍，直到開元二十三年（735）張九齡執政才返京任右拾遺。對於王維的這段履歷，紹籍越文化研究者竺岳兵在其《王維在越中事跡考》中認為：「唐開元八年至開元二十一年將近十五年間的王維原來在吳越漫遊。……有充分的理由說他的《鳥鳴澗》、《山居秋暝》、《相思》等名篇作於越中。」王維漫遊若耶，觸景生情，聯想到前人描寫若耶溪的名句，欲與古人爭勝釐毫，「出藍」而「勝藍」，於是有了「月出驚山鳥，時鳴春澗中」這一聯以動寫靜的精彩詩句。從《鳥鳴澗》詩體現的風格和意境分析，此詩應作於唐玄宗「開元盛世」時期，為王維青年時代的作品。

## 賞析

關於這首詩中的桂花，頗有些分歧意見。一種解釋是桂花有春花、秋花、四季花等不同種類，此處所寫的當是春日開花的一種。另一種意見認為文藝創作不一定要照搬生活，傳說王維畫的《袁安臥雪圖》，在雪中還有碧綠的芭蕉，現實生活中不可能同時出現的事物，在文藝創作中是允許的。不過，這首詩是王維題友人所居的《皇甫岳雲溪雜題五首》之一。五首詩每一首寫一處風景，接近於風景寫生，而不同於一般的寫意畫，因此，以解釋為山中此時實有的春桂為妥。

桂樹枝葉繁茂，而花瓣細小。花落，尤其是在夜間，並不容易覺察。因此，開頭「人閒」二字不能輕易看過。「人閒」說明周圍沒有人事的煩擾，說明詩人內心的閒靜。有此作為前提，細微的桂花從枝上落下，才被覺察到了。詩人能發現這種「落」，或僅憑花落在衣襟上所引起的觸覺，或憑聲響，或憑花瓣飄墜時所發出的絲絲芬芳。總之，「落」所能影響於人的因素是很細微的。而當這種細微的因素，竟能被從周圍世界中明顯地感覺出來的時候，詩人則又不禁要為這夜晚的靜謐和由靜謐格外顯示出來的空寂而驚嘆了。這裡，詩人的心境和春山的環境氣氛，是互相契合而又互相作用的。

在這春山中，萬籟都陶醉在那種夜的色調、夜的寧靜里了。因此，當月亮升起，給這夜幕籠罩的空谷，帶來皎潔銀輝的時候，竟使山鳥驚覺起來。鳥驚，當然是由於它們已習慣於山谷的靜默，似乎連月出也帶有新的刺激。但月光之明亮，使幽谷前後景象頓時發生變化，亦可想見。所謂「月明星稀，烏鵲南飛」（曹操《短歌行》）是可以供讀者聯想的。但王維所處的是盛唐時期，不同於建安時代的兵荒馬亂，連鳥獸也不免惶惶之感。王維的「月出驚山鳥」，大背景是安定統一的盛唐社會，鳥雖驚，但決不是「繞樹三匝，無枝可依」。它們並不飛離春澗，甚至根本沒有起飛，只是在林木間偶而發出叫聲。「時鳴春澗中」，它們與其說是「驚」，不如說是對月出感到新鮮。因而，如果對照曹操的《短歌行》，在王維這首詩中，倒不僅可以看到春山由明月、落花、鳥鳴所點綴的那樣一種迷人的環境，而且還能感受到盛唐時代和平安定的社會氣氛。

王維在他的山水詩裡，喜歡創造靜謐的意境，這首詩也是這樣。但詩中所寫的卻是花落、月出、鳥鳴，這些動的景物，既使詩顯得富有生機而不枯寂，同時又通過動，更加突出地顯示了春澗的幽靜。動的景物反而能取得靜的效果，這是因為事物矛盾著的雙方，總是互相依存的。在一定條件下，動之所以能夠發生，或者能夠為人們所注意，正是以靜為前提的。「鳥鳴山更幽」，這裡面是包含著藝術辯證法的。

## 補充

1. 拾遺：職官名。唐代諫官，武則天時始置左右拾遺，掌供奉諷諫，以救補人主言行的缺失。
2. 吳越：
  - 朝代名。(西元 907~978) 五代時十國之一，錢鏐(カ-ヌ-)所建。
  - 春秋時吳國與越國的合稱。
3. 若耶：河川名。在浙江省 紹興縣。
4. 衣襟：指衣服的前擺，一般是可敞開的，古代指胸前交叉的衣領，現在可指拉鍊，鈕扣等打開衣服的地方(衣服的前幅有鈕扣開合的部分)。
5. 靜謐(シ-ヤ)：安靜。【例】凌晨的植物園十分靜謐。
6. 契合：
  - 相合。【例】因為經營理念非常契合，這兩家公司決定展開合作計畫。
  - 情志相投。【例】他倆是契合無間的好友。
7. 萬籟(カ-シ-)：籟，孔竅所發出來的聲音。萬籟泛指自然界的各種聲音。
8. 惶惶：心中惶恐不安的樣子；匆促急迫的樣子。
9. 枯寂：枯燥煩悶，寂寞無聊。
10. 藝術辯證法：側重進行經驗方法的藝術辯證法的理論建構，從中國哲學、美學以及西方現代藝術心理學、實驗美學的背景上，進行對古代藝術辯證法的資源的開發和運用，對藝術創造規律和一系列藝術形式範疇，作了深入獨到的辯證法的理論闡述。作者是詩人型的理論家，表現了特有的藝術感悟與對藝術之精要、精妙的把握能力。藝術辯證法是藝術的具高思維形式，也是藝術智慧的凸現。